

*Közel jön – fellopakszik –  
Lélegzeted lelassul –  
És tiszta lesz Agyad –  
Aztán – egyetlen – Mennydörgéssel  
Lelked skalpolja meg –*

*Mikor Erdőt ragad a Szél –  
A Világ – hangot sem ad –*

1287

*Egy órát enged  
Az Élet – élnünk –  
Milyen sok – függ – milyen  
kevés Tőlünk*

*Rövid az Élet –  
Egy órát kaptunk –  
Milyen sok múlik – milyen  
Kevés – rajtunk*

G. ISTVÁN LÁSZLÓ FORDÍTÁSA

HEATHER CAHOON

## *A prérifarkas és a kereszt*

(COYOTE AND THE CROSS)

I.

*Amikor a nyugat beáradt a világ  
közepébe, a világ visszahúzódott  
bizonyos feketerigók karcsú vállaira rajzolt  
súlyos mézsárga vonalakba és  
skarlát foltokba.*

*Bár a valóság a történetek sebeit  
nyersre dörzsöli, mígnem a magától értetődés  
lecsupaszított csontjai maradnak csupán.*

*Miközben csatázunk ebben a gömbalakú légburokban,  
rájövünk, hogy a történetek nem különböznek*

*más életformáktól,  
a borzos hajú egy vonalban van  
minden alapvető ösztönnel, hogy elkerülje a bukást.*

*Figyeld a prérifarkast, emelt fejjel üdvözli az éjszaka  
dalát, boszorkányhajra hasonlító fekete famobán át.  
Elviszi a testbe zárt,  
leíratlan  
üzenetet. Mint a madarak, gyűrű nyakú  
és elegáns, sikolya igazolja a valószínűt(lent).*

II.

*Számolom a lélegzetet a testek között  
a mellkasból lökődik ki minden szótag –  
szalisból\* angolra, apámtól, Francistól anyámig, Claráig,  
nagyapám, Antoine, szalis nyelven Atwén, az ő anyja Malí Sopí, és az ő anyja Sopí,  
az ő apja Pyél, aki Xallqs fia – más néven Shining Shirt.  
A gyógyító, aki hosszú köpenyes embereket látott,  
egy kereszt jelét, látta,  
ahogy összhangzó kettős füttyenésekkel  
erdők és mezők telének magasán  
minden életre kelt, fekete süveges cinege  
énekelte nevének árnyékhangjait.*

*De még mielőtt az erdő elparázslott,  
látomás-ként emelte karjait az ég felé.*

## *Meta*

(META)

*Az átalakulás mindig és mindenben,  
még a hamis hunyorban is,  
felismeri az összes jelenség átválthatóságát,  
az egy valami mássá  
formálását, ahogyan Spokani\*\* nappá válik, ahogyan a prérifarkasban  
ott az ember, az állat, a tanító, akit újra és újra megölnek, és újjászületik.*

Végtelen sorozatú halálokat szenved, néhány metaforikus, néhány metafizikus, de mindegyik metamorf.

\* Bitterroot Salish indián törzs, Montanában él.

\*\* Amotan fia, a teremtmény.